

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Méditerranée : conflits, influences et échanges

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Voyage de Cicéron en Grèce

Après avoir exercé comme avocat pendant deux ans et s'être fait un nom au Forum, Cicéron quitte Rome pour l'Asie en 79 av. J.-C., sous prétexte de soigner sa santé. Ce voyage est l'occasion de poursuivre sa formation, mais aussi d'exercer son éloquence.

Αφικόμενος δ' εἰς Ἀθήνας Ἀντιόχου τοῦ Ἀσκαλωνίτου¹ διήκουσε, τῆ μὲν εὐροία τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ τῆ χάριτι κηλούμενος, ἃ δ' ἐν τοῖς δόγμασιν ἐνεωτέριζεν, οὐκ ἐπαινῶν. Ἦδη γὰρ ἐξίστατο τῆς νέας λεγομένης Ἀκαδημείας ὁ Ἀντίοχος καὶ τὴν Καρνεάδου² στάσιν ἐγκατέλειπεν, εἴτε καμπτόμενος ὑπὸ τῆς ἐναργείας καὶ τῶν αἰσθήσεων, εἴθ', ὥς φασιν ἔνιοι, φιλοτιμία τινὶ καὶ διαφορᾷ πρὸς τοὺς Κλειτομάχου³ καὶ Φίλωνος⁴ συνήθεις τὸν Στωικὸν ἐκ μεταβολῆς θεραπέων λόγον ἐν τοῖς πλείστοις.

Ὁ δὲ Κικέρων ἐκεῖν' ἠγάπα κάκεινοις προσεῖχε μᾶλλον, διανοούμενος, εἰ παντάπασιν ἐκπέσοι τοῦ τὰ κοινὰ πράσσειν, δεῦρο μετενεγκάμενος τὸν βίον ἐκ τῆς ἀγορᾶς καὶ τῆς πολιτείας ἐν ἡσυχίᾳ μετὰ φιλοσοφίας καταζῆν. Ἐπεὶ δ' αὐτῷ Σύλλας⁵ τε προσηγγέλθη τεθνηκώς, καὶ τὸ σῶμα τοῖς γυμνασίοις ἀναρρωννύμενον εἰς ἕξιν ἐδάδιζε νεανικὴν, ἣ τε φωνὴ λαμβάνουσα πλάσιν ἠδεῖα μὲν πρὸς ἀκοὴν ἐτέθραπτο καὶ πολλή, μετρίως δὲ πρὸς τὴν ἕξιν τοῦ σώματος ἤρμοστο, πολλὰ μὲν τῶν ἀπὸ Ῥώμης φίλων γραφόντων καὶ δεομένων, πολλὰ δ' Ἀντιόχου παρακελευομένου τοῖς κοινοῖς ἐπιβαλεῖν πράγμασιν, αὐθις ὥσπερ ὄργανον ἐξηρτύετο τὸν ῥητορικὸν λόγον καὶ ἀνεκίνει τὴν πολιτικὴν δύναμιν, αὐτόν τε ταῖς μελέταις διαπονῶν καὶ τοὺς ἐπαινουμένους μετιῶν ῥήτορας.

Ὅθεν εἰς Ἀσίαν καὶ Ῥόδον ἔπλευσε, καὶ τῶν μὲν Ἀσιανῶν ῥητόρων Ξενοκλεῖ⁶ τῷ

¹ Antiochos d'Ascalon (environ 125 - 70 av. J.-C.) était un philosophe de l'Académie, à Athènes, où il enseigna avant de se rapprocher du stoïcisme et d'ouvrir sa propre école. Il critiqua son maître Philon de Larissa.

² Carnéade de Cyrène (environ 219 - 128 av. J.-C.), principal philosophe de la Nouvelle Académie, enseignait que les représentations vraies et fausses sont indiscernables et que l'on ne peut atteindre que le « probable ».

³ Clitomaque de Carthage (environ 186 - 110 av. J.-C.), successeur de Carnéade à la tête de l'Académie entre 128 et 110, avait le même scepticisme que lui à propos du témoignage des sens.

⁴ Philon de Larissa (environ 145 - 79 av. J.-C.) fut le douzième scholarque (en quelque sorte le « directeur ») de l'Académie entre 110 et 86. En 88, pendant la guerre de Mithridate contre les Romains, il vint à Rome où Cicéron suivit ses leçons.

⁵ Sylla (138 - 78 av. J.-C.) était un général et un homme politique romain. Sa rivalité avec Marius déclencha une sanglante guerre civile entre 88 et 82. Il accéda à la dictature en 82 (Cicéron avait vingt-quatre ans) et renonça à l'exercice du pouvoir en 79.

⁶ Xénoclès d'Adramyttion, Denys de Magnésie et Ménippe de Stratonicée sont des orateurs contemporains de

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

20 Ἀδραμυττηνῶ καὶ Διονυσίῳ τῷ Μάγνητι καὶ Μενίπῳ τῷ Καρὶ συνεσχόλασεν, ἐν δὲ Ῥόδῳ
 ῥήτορι μὲν Ἀπολλωνίῳ τῷ Μόλωνος⁷, φιλοσόφῳ δὲ Ποσειδωνίῳ⁸. Λέγεται δὲ τὸν Ἀπολλώνιον
 οὐ συνιέντα τὴν Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον δεηθῆναι τοῦ Κικέρωνος Ἑλληνιστὶ μελετῆσαι · τὸν δ'
 25 ὑπακοῦσαι προθύμως, οἰόμενον οὕτως ἔσσεσθαι βελτίονα τὴν ἐπανάρθωσιν· ἐπεὶ δ' ἐμελέτησε,
 τοὺς μὲν ἄλλους ἐκπεπλήχθαι καὶ διαμιλλᾶσθαι πρὸς ἀλλήλους τοῖς ἐπαίνοις, τὸν δ'
 Ἀπολλώνιον οὐτ' ἀκροώμενον αὐτοῦ διαχυθῆναι, καὶ (...) [Λέγεται τὸν Ἀπολλώνιον σύννου
 καθέζεσθαι πολὺν χρόνον, ἀχθομένον δὲ τοῦ Κικέρωνος εἰπεῖν · « Σὲ μὲν, ὦ Κικέρων,
 25 ἐπαινῶ καὶ θαυμάζω, τῆς δ' Ἑλλάδος οἰκτίρω τὴν τύχην, ὄρων, ἃ μόνα τῶν καλῶν ἡμῖν
 ὑπελείπετο, καὶ ταῦτα Ῥωμαῖοις διὰ σοῦ προσγινόμενα — παιδεῖαν καὶ λόγον ».]

Plutarque, *Vie des hommes illustres*, Cicéron, IV, 4

Traduction

Arrivé à Athènes, il suivit l'enseignement d'Antiochos d'Ascalon : il était charmé par
 l'heureuse abondance et la grâce de sa parole, bien qu'il n'approuvât pas ses innovations en
 matière de doctrine. En effet Antiochos se détachait déjà de l'école qu'on appelle la Nouvelle
 Académie et abandonnait le groupe de Carnéade, soit qu'il y fût porté par l'évidence et les
 certitudes des sens, soit que, selon quelques auteurs, il eût changé de camp par esprit de
 rivalité et (5) pour se distinguer de l'entourage de Clitomaque et de Philon en adoptant sur la
 plupart des questions le point de vue stoïcien.

Cicéron aimait ce genre d'études et s'y appliquait de préférence à tout le reste. Il
 projetait même, s'il devait rester définitivement à l'écart des affaires publiques, de transférer
 sa résidence habituelle en ce lieu, loin du Forum et de la politique, pour mener une vie
 tranquille au sein de la philosophie. Mais, lorsqu'il apprit la mort de Sylla, comme son corps,
 fortifié par la gymnastique, (10) avait pris une robuste vigueur, et que sa voix, mieux formée et
 plus souple, était devenue agréable à entendre, pleine et suffisamment adaptée à ses forces
 physiques, étant sollicité d'un côté par les lettres et par les multiples instances de ses amis de
 Rome, de l'autre par Antiochos, qui l'engageait vivement à aborder les affaires publiques, il
 se mit à nouveau à préparer son instrument, je veux dire son talent d'orateur, et à ranimer ses
 aptitudes politiques en s'exerçant à la déclamation et (15) en fréquentant les rhéteurs en

Cicéron.

⁷ Apollonios, fils de Molon, fonda une école de rhétorique à Rhodes.

⁸ Posidonios d'Apamée (environ 135 – 51 av. J.-C.), géographe et philosophe stoïcien, vécut longtemps à Rhodes.



vogue.

Il s'embarqua pour l'Asie et Rhodes. Parmi les rhéteurs asiatiques, c'est avec Xénoclès d'Adramyttion, Denys de Magnésie et Ménippos le Carien qu'il travailla, — à Rhodes, avec le rhéteur Apollonios, fils de Molon, et le philosophe Posidonios. On dit qu'Apollonios, qui ne savait pas le latin, le pria de déclamer en grec ; Cicéron (20) y consentit volontiers, pensant qu'ainsi ses fautes seraient mieux corrigées. Quand il eut déclamé, tous les assistants, frappés de son talent, rivalisèrent d'éloges ; seul, Apollonios ne s'était pas déridé en l'écoutant.

Texte établi et traduit par Robert Flacelière et Émile Chambry,
Paris, Les Belles Lettres, 1976

Partie 1 - Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du verbe ἐπαινεῖν (lignes 2 et 15).

B. Faits de langue (5 points)

Dans le deuxième paragraphe, lignes 9 à 15 (depuis Ἐπεὶ δ' αὐτῷ Σύλλας jusqu'à καὶ τοὺς ἐπαινουμένους μετιῶν ῥήτορας), relevez deux génitifs absolus. Donnez-en la valeur circonstancielle puis expliquez leur fonction narrative dans le récit du voyage de Cicéron en Grèce.

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1. Langue

Traduisez les lignes 22 à 25 entre crochets (de σύννου καθέξεσθαι jusqu'à παιδείαν καὶ λόγον) :

Λέγεται τὸν Ἀπολλώνιον⁹ σύννου¹⁰ καθέξεσθαι πολὺν χρόνον, ἀχθομένου δὲ τοῦ

⁹ Traduire λέγεται τὸν Ἀπολλώνιον⁹ par « on raconte qu'Apollonios... ». Τὸν Ἀπολλώνιον est le sujet de l'infinitif καθέξεσθαι.

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																			
Né(e) le :			/			/														

1.1

Κικέρωνος εἰπεῖν · « Σὲ μὲν, ὦ Κικέρων, ἐπαινῶ καὶ θαυμάζω, τῆς δ' Ἑλλάδος οἰκτίρω τὴν τύχην, ὁρῶν, ἃ μόνᾳ τῶν καλῶν¹¹ ἡμῖν ὑπελείπετο, καὶ¹² ταῦτα Ῥωμαίοις διὰ σοῦ προσγινόμενα¹³ — παιδείαν καὶ λόγον ».

Choix n°2. Culture

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes et contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle, ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹⁰ Σύννοον est l'accusatif masculin singulier de l'adjectif σύννοος.

¹¹ Traduire ἃ μόνᾳ τῶν καλῶν par « les seuls avantages qui... ».

¹² Καί a ici son sens adverbial.

¹³ Lire προσγινόμενα pour προσγινόμενα.